

# Mat

## Chapter 8

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Καταβάντος Sasampunipun-mandhap [G2597](#) δὲ nanging [G1161](#) αὐτοῦ Panjenenganipun [G0846](#) ἀπὸ saking [G0575](#) τοῦ ing [G3588](#) ὄρους, redi [G3735](#) ἠκολούθησαν ndherekaken [G0190](#)
- αὐτῶ Panjenenganipun [G0846](#) ὄχλοι tiyang-kathah [G3793](#) πολλοί. kathah [G4183](#)

Bareng Gusti Yesus tumedhak ing gunung, banjur kadherekake wong pirang-pirang gegolongan.

- 2 καὶ sarta [G2532](#) ἰδοῦ, lah [G3708](#) λεπτὸς tiyang-budhugen [G3015](#) προσελθὼν, sowan [G4334](#) προσεκύνει nyembah-sujud [G4352](#) αὐτῶ, dhateng-Panjenenganipun [G0846](#)
- λέγων, matur [G3004](#) Κύριε, Gusti [G2962](#) ἐὰν manawi [G1437](#) θέλῃς, Panjenengan-kersa [G2309](#) δύνασαί Panjenengan-saged [G1410](#) με kawula [G1473](#) καθάρισαι. nucekaken [G2511](#)

Lah ing kono ana wong budhugen sowan sarta sujud marang Panjenengane, unjuke: "Gusti, manawi Paduka karsa, inggih tamtu saged mbirat najis kawula."

- 3 καὶ sarta [G2532](#) ἐκτείνας sasampunipun-mulungaken [G1614](#) τὴν ing [G3588](#) χεῖρα, asta [G5495](#) ἦψατο ndemek [G0680](#) αὐτοῦ piyambakipun [G0846](#) λέγων, ngandika [G3004](#)
- Θέλω; Kawula-kersa [G2309](#) καθάρισθητι. kasuceknaa [G2511](#) καὶ sarta [G2532](#) εὐθέως sanalika [G2112](#) ἐκαθαρίσθη kasucekan [G2511](#) αὐτοῦ ipun [G0846](#) ἢ ing [G3588](#) λέπρα. budhugen [G3014](#)

Gusti Yesus nuli mulung astane, ndemek wong mau sarta ngandika: "Aku karsa, birata najismu." Padha sanalika kabirat budhughe temahan dadi resik.

- 4 καὶ sarta [G2532](#) λέγει ngandika [G3004](#) αὐτῶ dhateng-piyambakipun [G0846](#) ὁ ing [G3588](#) Ἰησοῦς, Gusti-Yesus [G2424](#) Ὅρα Dipun-pegatosa [G3708](#)
- μηδενὶ boten-wonten-tiyang [G3367](#) εἴπηρ; cariyosana [G3004](#) ἀλλὰ nanging [G0235](#) ὕπαγε, tindaka [G5217](#) σεαυτὸν panjenengan-piyambak [G4572](#) δεῖξον tedhahna [G1166](#) τῶ dhateng [G3588](#)
- ἱερεῖ, imam [G2409](#) καὶ sarta [G2532](#) προσένεγκον ngaturna [G4374](#) τὸ ing [G3588](#) δῶρον pisungsung [G1435](#) ὃ ingkang [G3739](#) προσέταξεν dipun-dhawuhaken [G4367](#) Μωϋσῆς, Nabi-Musa [G3475](#) εἰς dados [G1519](#)
- μαρτύριον paseksen [G3142](#) αὐτοῖς. kangge-piyambakipun-sedaya [G0846](#)

Banjur kadhawuhan dening Gusti Yesus: "Poma bab iki aja kokkandhakake marang sapa-sapa. Wis lungaa, awakmu tuduhna marang imam lan caosa kurban, sing diprentahake dening Nabi Musa, minangka peseksi marang wong."

5	Εἰσελθόντος Sasampunipun-mlebet <a href="#">G1525</a>	δὲ nanging <a href="#">G1161</a>	αὐτοῦ Panjenenganipun <a href="#">G0846</a>	εἰς dhateng <a href="#">G1519</a>	Καφαρναοῦμ, Kapernaum <a href="#">G2584</a>	προσῆλθεν. sowan <a href="#">G4334</a>
	αὐτῷ dhateng-Panjenenganipun <a href="#">G0846</a>	ἑκατόνταρχος, pangageng-satus <a href="#">G1543</a>	παρακαλῶν nyuwun-tulung <a href="#">G3870</a>	αὐτὸν, Panjenenganipun <a href="#">G0846</a>		

Nalika Gusti Yesus lumebet ing kutha Kapernaum, ana sawijining opsir panatus sowan ing ngarsane sarta darbe atur panyuwun, unjuke:

6	καὶ λέγων, sarta matur <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3004</a>	Κύριε, Gusti <a href="#">G2962</a>	ὁ ing <a href="#">G3588</a>	παῖς μου abdi kawula <a href="#">G3816</a> <a href="#">G1473</a>	βέβληται tilem <a href="#">G0906</a>	ἐν wonten-ing <a href="#">G1722</a>	τῇ οἰκίᾳ, ing griya <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3614</a>
	παραλυτικός, lumpuh <a href="#">G3885</a>	δεινῶς sanget <a href="#">G1171</a>	βασανιζόμενος, nandhang-sangsara <a href="#">G0928</a>				

“Bandara, rencang kawula sakit lumpuh, nggluntung wonten ing griya, langkung sanget anggenipun ngraosaken sakit.”

7	καὶ λέγει sarta ngandika <a href="#">G2532</a> <a href="#">G3004</a>	αὐτῷ, dhateng-piyambakipun <a href="#">G0846</a>	Ἐγὼ Kawula <a href="#">G1473</a>	ἐλθὼν, rawuh <a href="#">G2064</a>	θεραπεύσω badhe-nyarasaken <a href="#">G2323</a>	αὐτόν. piyambakipun <a href="#">G0846</a>
---	--	--	--	--	--	---

Pangandikane Gusti Yesus: “Aku dak mrana, dakwarasne.”

8	ἀποκριθεὶς nanging-mangsuli <a href="#">G0611</a>	δὲ, nanging <a href="#">G1161</a>	ὁ ing <a href="#">G3588</a>	ἑκατόνταρχος pangageng-satus <a href="#">G1543</a>	ἔφη, matur <a href="#">G5346</a>	Κύριε, Gusti <a href="#">G2962</a>	οὐκ εἶμι boten kawula-punika <a href="#">G3756</a> <a href="#">G1510</a>
	ἰκανὸς ἵνα pantes supados <a href="#">G2425</a> <a href="#">G2443</a>	μου kawula <a href="#">G1473</a>	ὑπὸ wonten-ing-sangandhaping <a href="#">G5259</a>	τὴν ing <a href="#">G3588</a>	στέγην payon <a href="#">G4721</a>	εἰσέλθης; Panjenengan-mlebet <a href="#">G1525</a>	
	ἀλλὰ μόνον nanging namung <a href="#">G0235</a> <a href="#">G3440</a>	εἶπέ ngandikaa <a href="#">G3004</a>	λόγω, pangandika <a href="#">G3056</a>	καὶ sarta <a href="#">G2532</a>	ἰαθήσεται badhe-saras <a href="#">G2390</a>	ὁ ing <a href="#">G3588</a>	παῖς μου. abdi kawula <a href="#">G3816</a> <a href="#">G1473</a>

Nanging atur wangsulane opsir mau: “Bandara, boten pantes kawula nampeni Paduka wonten ing gubug kawula, mugu karsaa ngandika satembung kemawon, rencang kawula tamtu lajeng saras.

9	καὶ γὰρ ἐγὼ ugi amargi kawula <a href="#">G2532</a> <a href="#">G1063</a> <a href="#">G1473</a>	ἄνθρωπός tiyang <a href="#">G0444</a>	εἶμι punika <a href="#">G1510</a>	ὑπὸ wonten-ing-sangandhaping <a href="#">G5259</a>	ἐξουσίαν; panguwasa <a href="#">G1849</a>			
	(τασσόμενος) dipun-temtokaken <a href="#">G5021</a>	ἔχων gadhadh <a href="#">G2192</a>	ὑπ’ wonten-ing-sangandhap <a href="#">G5259</a>	ἐμαυτὸν kawula-piyambak <a href="#">G1683</a>	στρατιώτας; prajurit <a href="#">G4757</a>	καὶ sarta <a href="#">G2532</a>		
	λέγω kawula-matur <a href="#">G3004</a>	τούτῳ, dhateng-satunggal-punika <a href="#">G3778</a>	Πορεύθητι, Tindakan <a href="#">G4198</a>	καὶ sarta <a href="#">G2532</a>	πορεύεται; tindak <a href="#">G4198</a>	καὶ sarta <a href="#">G2532</a>		
	ἄλλῳ, dhateng-sanecipun <a href="#">G0243</a>	Ἔρχου, Mriki <a href="#">G2064</a>	καὶ sarta <a href="#">G2532</a>	ἔρχεται; rawuh <a href="#">G2064</a>	καὶ sarta <a href="#">G2532</a>	τῷ dhateng <a href="#">G3588</a>	δούλῳ μου, abdi kawula <a href="#">G1401</a> <a href="#">G1473</a>	Ποίησον Tindakan <a href="#">G4160</a>
	τοῦτο, καὶ punika sarta <a href="#">G3778</a> <a href="#">G2532</a>	ποιεῖ. nindakaken <a href="#">G4160</a>						

Amargi kawula piyambak punika tiyang ingkang kereh lan inggih ngereh prajurit. Manawi kawula aken dhateng ingkang satunggal: Lungaa! lajeng kesah; utawi dhateng sanesipun: Mrenea! inggih lajeng dhateng. Tuwin dhateng rencang-tumbasan kawula: Iku lakonana! inggih lajeng dipun lampahi.”

- 10 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν  
sasampunipun-mireng nanging ing Gusti-Yesus gumun sarta ngandika  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G2532](#) [G3004](#)
- τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἄμην λέγω ὑμῖν,  
dhateng-tiyang ingkang-ndherekaken Saestu Kawula-matur dhateng-panjenengan-sedaya  
[G3588](#) [G0190](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
- παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ  
wonten-ing boten-wonten-satunggal-tiyang-pun semanten-ageng kapitadosan wonten-ing ing  
[G3844](#) [G3762](#) [G5118](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)
- Ἰσραὴλ εὖρον.  
Israel Kawula-manggih  
[G2474](#) [G2147](#)

Bareng Gusti Yesus mireng kang mangkono iku, Panjenengane kaeraman, banjur ngandika marang kang padha ndherek: “Satemene pituturKu marang kowe: Pangandel kang samene gedhene iki Aku durung tau tumon ana ing satengahing bangsa Israel.

- 11 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν  
Kawula-matur nanging dhateng-panjenengan-sedaya bilih kathah saking wetan  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G0575](#) [G0395](#)
- καὶ δυσμῶν ἤξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ  
sarta kilen badhe-rawuh sarta badhe-lenggah sareng Abraham sarta Ishak sarta  
[G2532](#) [G1424](#) [G2240](#) [G2532](#) [G0347](#) [G3326](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#)
- Ἰακώβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
Yakub wonten-ing ing Kratoning ing Swarga  
[G2384](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Aku pitutur marang kowe: Bakal akeh wong kang teka saka ing wetan lan ing kulon kang padha melu kembul bujana karo Rama Abraham, Isak lan Yakub ana ing Kratoning Swarga,

- 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται, εἰς τὸ σκότος  
ing nanging putra-putra ing Kratoning badhe-dipun-bucal dhateng ing pepeteng  
[G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#)
- τὸ ἐξώτερον, ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ  
ingkang jawi-pisan wonten-ing-ngriku badhe-wonten ing tangis sarta ing  
[G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#)
- βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
keroting ing untu  
[G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

mangka para putraning Kraton bakal padha kabuwang menyang pepeteng ing jaba, ing kono bakal ana tangis lan keroting untu.”

- 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη, ὕπαγε, ὡς  
 sarta ngandika ing Gusti-Yesus dhateng pangageng-satus Kesaha kados  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5217](#) [G5613](#)
- ἐπίστευσας, γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ]  
 panjenengan-pitados kalampahanana kangge-panjenengan sarta saras ing abdi ipun  
[G4100](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#)
- ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.  
 wonten-ing ing wekdal punika  
[G1722](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

| Gusti Yesus banjur ngandika marang opsir panatus mau: “Wis, mundura, katekana kaya kang dadi pangandelmu.” Sanalika iku uga abdine waras.

- 14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν  
 Sarta sasampunipun-rawuh ing Gusti-Yesus dhateng ing griya Petrus mirsani  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4074](#) [G3708](#)
- τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν;  
 ing marasepuh-estri ipun tilem sarta gerah-benter  
[G3588](#) [G3994](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G4445](#)

| Sawise iku Gusti Yesus banjur tindak menyang omahe Petrus. Gusti mirsa embokne maratuwa nggluntung ana ing paturon, lara panastis.

- 15 καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός;  
 sarta ndemek ing asta ipun sarta nilar piyambakipun ing gerah-benter  
[G2532](#) [G0680](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#)
- καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.  
 sarta wungu sarta ngladosi Panjenenganipun  
[G2532](#) [G1453](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Tumuli didemek tangane, temahan waras, banjur ngladeni tamune.

- 16 Ὄψιάς δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ  
 Ing-wanci-sonten nanging nalika dipun-bekta dhateng-Panjenenganipun  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4374](#) [G0846](#)
- δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ,  
 tiyang-ingkang-kesurupan kathah sarta nundhung ing roh kanthi-pangandika  
[G1139](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3056](#)
- καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ἐθεράπευσεν,  
 sarta sedaya tiyang ingkang-sakit gadhah nyarasaken  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2323](#)

| Sorene akeh wong sing padha kesurupan dhemit sing padha di owanake menyang ngarsane Gusti Yesus. Dhemite padha ditundhungi sarana pangandika lan sarupane wong kang nandhang lelara padha diwarasake.

- 17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥήθην διὰ Ἰησοῦ τοῦ  
 supados kalampahan ing ingkang-dipun-ngandikakaken lumantar Nabi-Yesaya ing  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#)
- προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ  
 nabi ngandika Panjenenganipun-piyambak ing kaapesan kita mendhet sarta  
[G4396](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0769](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2532](#)
- τὰς νόσους ἐβάστασεν.  
 ing sesakit nanggal  
[G3588](#) [G3554](#) [G0941](#)

Bab iki kalakone supaya kayektenana kang kapangandikakake dening Nabi Yesaya: “Panjenengane wus ngrembat karingkahan kita lan nyanggi lelara kita.”

- 18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς <πολλοὺς> ὄχλον περὶ  
Sasampunipun-mirsani nanging ing Gusti-Yesus kathah tiyang-kathah ngubengi  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G3793](#) [G4012](#)
- αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.  
Panjenenganipun dhawuh nyabrang dhateng ing sabrang  
[G0846](#) [G2753](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

Bareng Gusti mirsa wong akeh padha ngrubung Panjenengane, banjur dhawuh nyabrang.

- 19 Καὶ προσελθὼν, εἶς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε,  
Sarta sowan satunggaling ahli-Toret matur dhateng-Panjenenganipun Guru  
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G1122](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#)
- ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχη.  
kawula-badhe-ndherekaken Panjenengan dhateng-pundi-kemawon manawi Panjenengan-tindak  
[G0190](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

Nuli ana sawijining wong ahli Toret kang sowan sarta munjuk: “Guru, kula badhe ndherek Panjenengan dhateng pundi kemawon anggen Panjenengan tindak.”

- 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἰ ἀλώπεκες φωλεοὺς  
sarta ngandika dhateng-piyambakipun ing Gusti-Yesus Ing rubah leng  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#)
- ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς  
gadhad sarta ing peksi ing langit susah ing nanging Putraning  
[G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#)
- τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνη.  
ing Manungsa boten gadhad papan ing sirah nyendhekaken  
[G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

Gusti Yesus ngandika: “Asu-wawar padha duwe rong, lan manuk ing awang-awang pada duwe susah, nanging Putraning Manungsa ora duwe panggonan kanggo nyelehake siraha.”

- 21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,  
sanesipun nanging saking murid ipun matur dhateng-Panjenenganipun Gusti  
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#)
- ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.  
keparengna kawula langkung-rumiyin kesah sarta ngubur ing rama kawula  
[G2010](#) [G1473](#) [G4412](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Wong liyane, yaiku salah sijining siswane, matur marang Panjenengane: “Gusti, kawula mughi Paduka parengaken kesah rumiyin badhe ngubur bapa kawula.”

- 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ  
ing nanging Gusti-Yesus ngandika dhateng-piyambakipun Ndhereka Kawula sarta  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#)
- ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς,  
supami para tiyang-pejah ngubur para piyambakipun-sedaya-piyambak tiyang-pejah  
[G0863](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#)

Nanging Gusti Yesus ngandika: “Kowe melua Aku, dene wong mati cikben padha ngubur wong mati.”

23 καὶ ἐμβάντι αὐτῶ εἰς τὸ πλοῖον,  
 Sarta sasampunipun–Panjenenganipun–mlebet Panjenenganipun dhateng ing prau  
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

ἠκολούθησαν αὐτῶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 ndherekaken Panjenenganipun para murid Panjenenganipun  
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Gusti Yesus banjur minggah ing prau, para sakabate padha ndherek.

24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ  
 sarta lah lindhu ageng wonten wonten–ing ing seganten temah ing  
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G3173](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5620](#) [G3588](#)

πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων; αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.  
 prau dipun–tutupi dening ing ombak Panjenenganipun nanging sare  
[G4143](#) [G2572](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G0846](#) [G1161](#) [G2518](#)

| Dumadakan ana prahara ing sagara kono, praune nganti ketungkeban ing ombak, nanging Gusti Yesus sare.

25 καὶ προσελθόντες, ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον,  
 sarta sowan nggugah Panjenenganipun matur Gusti tulungana  
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#)

ἀπολλύμεθα!  
 kawula–sedaya–sami–tiwas  
[G0622](#)

| Para sakabate tumuli padha sowan ngwungu, unjoke: “Dhuh, Gusti, nyuwun tulung, kawula sami katiwasan.”

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε,  
 sarta ngandika dhateng–piyambakipun–sedaya Kenging–punapa jirih panjenengan–sedaya  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#)

ὀλιγόπιστοι? τότε, ἐγερθεῖς, ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις  
 he–tiyang–ingkang–kirang–pitados lajeng sasampunipun–tangi ndukani dhateng angin  
[G3640](#) [G5119](#) [G1453](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#)

καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.  
 sarta ing seganten sarta wonten tentrem ageng  
[G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

| Pangandikane Gusti: “Yagene kowe padha wedi, heh, wong kang cupet ing pangandel?” Gusti Yesus banjur jumeneng lan ndukani angin sarta sagara, tumuli sirep.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι  
 ing nanging tiyang gumun matur matur Tiyang–punapa punika punika bilih  
[G3588](#) [G1161](#) [G0444](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4217](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3754](#)

καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῶ ὑπακούουσιν?  
 ugi ing angin sarta ing seganten dhateng–Panjenenganipun ngestokaken  
[G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0846](#) [G5219](#)

| Wong-wong padha gumun, pangucap: “Iki wong apa ta, dene dalasan angin lan sagara kok iya padha ngestokake dhawuhe!”

- 28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν  
 Sarta sasampunipun-rawuh Panjenenganipun dhateng ing sabrang dhateng ing  
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1519](#) [G3588](#)
- χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι,  
 wewengkon ing Gadara methuk Panjenenganipun kalih tiyang-ingkang-kesurupan  
[G5561](#) [G3588](#) [G1046](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1417](#) [G1139](#)
- ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν  
 saking ing kubur medal galak sanget temah boten kuwawi  
[G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1831](#) [G5467](#) [G3029](#) [G5620](#) [G3361](#) [G2480](#)
- τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.  
 satunggal-tiyang-pun langkung metu ing margi punika  
[G5100](#) [G3928](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#)

Bareng wus mentas ing sabrang, yaiku ing tlatahe wong Gadhara tumuli dipethukake wong loro kang padha kasurupan dhemit, tekane saka ing pakuburan sarta banget mutawatiri, nganti ora ana wong siji-sija sing wani liwat ing dalan kono.

- 29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν, λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί,  
 sarta lah mbengok matur Punapa kangge-kawula-sedaya sarta Panjenengan  
[G2532](#) [G3708](#) [G2896](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#)
- Υἱὲ τοῦ Θεοῦ? ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασιάνσαι  
 Putraning ing Gusti-Allah Panjenengan-rawuh mriki saderengipun wekdalipun nyiksa  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G5602](#) [G4253](#) [G2540](#) [G0928](#)
- ἡμᾶς?  
 kawula-sedaya  
[G1473](#)

Lah tumuli karone padha nguwuh seru, unjuke: “Paduka kagungan urusan punapa kaliyan kawula, dhuh, Putraning Allah? Punapa rawuh Paduka badhe misakit kawula saderengipun mangsa?”

- 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν,  
 wonten nanging tebih saking priyambakipun-sedaya repanthan babi kathah  
[G1510](#) [G1161](#) [G3112](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0034](#) [G5519](#) [G4183](#)
- βοσκομένη;  
 dipun-engen  
[G1006](#)

Ora adoh saka kono ana babi sapantha gedhe, kang lagi golek pangan.

- 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ  
 ing nanging dhemit nyuwun Panjenenganipun matur Manawi  
[G3588](#) [G1161](#) [G1142](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1487](#)
- ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην  
 Panjenengan-nundhung kawula-sedaya kintuna kawula-sedaya dhateng ing repanthan  
[G1544](#) [G1473](#) [G0649](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0034](#)
- τῶν χοίρων.  
 ing babi  
[G3588](#) [G5519](#)

Dhemite nuli padha darbe panyuwun marang Panjenengane, unjuke: “Manawi kawula sami Paduka dhawuhi kesah, keparenga kawula manjing ing babi sapantha punika.”

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ  
 sarta ngandika dhateng-riyambakipun-sedaya Kesaha ing nanging  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐξεληθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ, ὤρμησεν πᾶσα  
 sasampunipun-medal lunga dhateng para babi sarta lah anjlog sedaya  
[G1831](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3729](#) [G3956](#)

ἢ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον  
 ing peranthan saking ing jurang dhateng ing seganten sarta pejah  
[G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G0599](#)

ἐν τοῖς ὕδασι.  
 wonten-ing ing toya  
[G1722](#) [G3588](#) [G5204](#)

Dhawuhe Gusti Yesus: "Padha lungaa." Banjur padha metu lan manjing ing babi-babi mau. Babi sapantha iku kabeh nuli padha mlayu gumrudug medhun saka ing ereng-ereng jurang, ambyur ing sagara temahan padha mati klelep ana ing banyu.

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν  
 ing nanging ingkang-ngengen mlayu sarta sasampunipun-kesah dhateng ing  
[G3588](#) [G1161](#) [G1006](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)

πόλιν, ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.  
 kitha nyariyosaken sedaya sarta ing ing tiyang-ingkang-kesurupan  
[G4172](#) [G0518](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1139](#)

Kang padha ngengon babi mau padha mlayu sarta bareng wus tekan ing kutha, padha nyritakake lelakon iku mau kabeh, uga bab wong-wong kang kapanjangan dhemit mau.

34 καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἢ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ; καὶ  
 sarta lah sedaya ing kitha medal kangge methuk ing Gusti-Yesus sarta  
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ιδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν  
 sasampunipun-mirsani Panjenenganipun nyuwun supados pindhah saking ing  
[G3708](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3704](#) [G3327](#) [G0575](#) [G3588](#)

ὀρίων αὐτῶν.  
 wewengkon riyambakipun-sedaya  
[G3725](#) [G0846](#)

Lah ing kono wong sakutha padha metu methukake Gusti Yesus lan bareng wus padha ana ing ngarsane, padha nyuwun kanthi adreng, supaya Panjenengane karsaa nilar tlatahe.